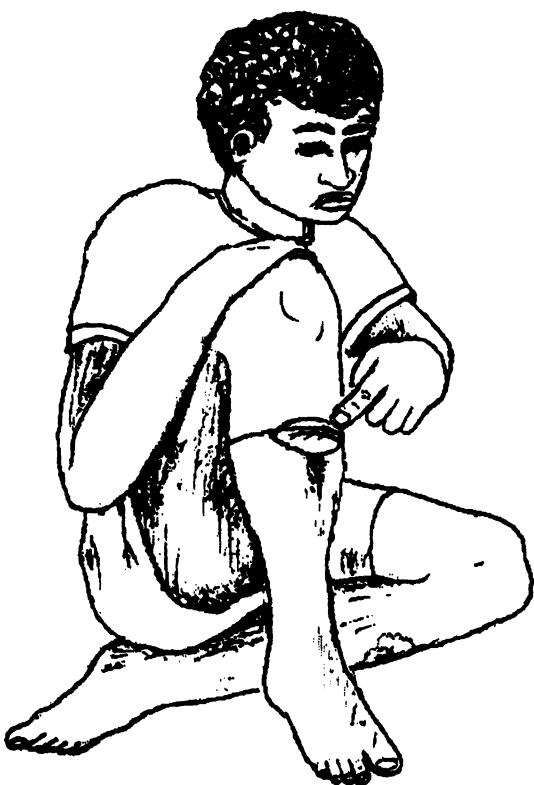


Daud But Olekelehe Im



**Bahasa Bauzi
Papua, Indonesia**

**Buku Kesehatan: Luka Borok
Health Book: Tropical Ulcer**

Daud But Olekelehe Im

Daud Kena Luka Borok

Diterjemahkan kedalam
Bahasa Bauzi oleh:

**Masyarakat Bauzi di Noiadi
dan David Briley**

Digambar oleh:
Herru Prasetyono

Editors:
**Rita Eltgroth
Joyce Briley**

**SIL International
2004**

**This shell book is funded by
the Embassy of Belgium**

Number of Copies Printed: 300

**Dicetak oleh:
SIL International**

Revised 1996, 1997, 2004

**© HAK CIPTA SIL 1994
SIL International**

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial buku ini bisa diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

**DEPARTEMEN SOSIAL R.I.
KANTOR WILAYAH DEPARTEMEN SOSIAL
PROPINSI IRIAN JAYA**

JALAN TANJUNG RIA KOTAK POS 43 BASE G TELP.34232, 33932
JAYAPURA 99117

KATA SAMBUTAN

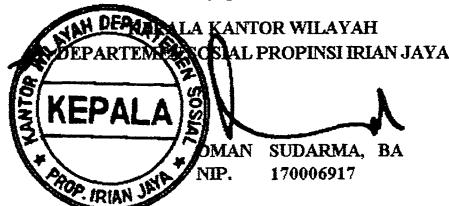
Pemerintah melalui berbagai program selalu berupaya untuk meningkatkan taraf hidup dan kecerdasan bangsa Indonesia termasuk Irian Jaya. Dalam hal ini Kantor Wilayah Departemen Sosial Propinsi Irian Jaya telah melaksanakan berbagai kegiatan baik yang merupakan kegiatan murni Departemen Sosial maupun kerjasama dengan lembaga/instansi lain.

Salah satu wujud kerjasama dengan SIL, International di Papua adalah terbitnya buku “DAUD KENA LUKA BOROK”.

Buku ini dimaksud dapat memberikan pengetahuan praktis bagi masyarakat terutama dalam “Peningkatkan taraf kesehatan”.

Akhir kata, kami sambut gembira penerbitan buku ini dengan harapan dapat dimanfaatkan sebaik-baiknya bagi masyarakat di daerah pedesaan.

Jayapura, 19 Februari 1994



Pengantar

Buku yang berjudul *DAUD KENA LUKA BOROK* ini, merupakan salah satu dari buku seri kesehatan karya Lois Pederson. Gambar-gambar yang ada dalam buku ini ditulis oleh Herru Prasetyono dan buku ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Oyang Seseray dan ke dalam bahasa Bauzi oleh masyarakat Bauzi dan David Briley. Maksud penerbitan buku ini adalah untuk meningkatkan standar kesehatan bagi masyarakat Bauzi. Lagi pula, penggunaan buku-buku ini akan menolong meningkatkan kelancaran membaca bagi orang Bauzi.

Bahasa Bauzi dipergunakan oleh kira-kira 2000 orang yang tinggal di Kabupaten Jayapura, Kecamatan Mamberamo Tengah.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Bauzi ini sengaja dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad bahasa Indonesia. Lambang-lambang yang digunakan untuk Bahasa Bauzi sama dengan lambang bahasa Indonesia, kecuali à.

Disket yang berisikan naskah dan ilustrasi untuk buku ini dan buku-buku yang lain dapat dibeli di SIL International:

Kotak Pos 1
Sentani 99352, Papua
Indonesia

Introduction

This book entitled *David Gets a Tropical Ulcer*, is one of a series of health books written by Lois Pederson. It was illustrated by Herru Prasetyono. It was translated into Indonesian by Oyang Seseray, and into the Bauzi language by Bauzi people at Noiadi and David Briley. The purpose of this book is to upgrade the health standards of the Bauzi people. In addition, the use of these books will aid in increasing reading fluency for the Bauzi people.

The Bauzi language is spoken by approximately 2000 people who live in Kabupaten Jayapura, Kecamatan Mamberamo Tengah.

The alphabet chosen to write the Bauzi language is designed to conform as much as possible to that of the Indonesian alphabet. The symbols used for the Bauzi language are the same as those used for Indonesian except for à.

Computer diskettes containing pre-formatted text and illustrations for this and other books are available from SIL International in Papua, Indonesia.



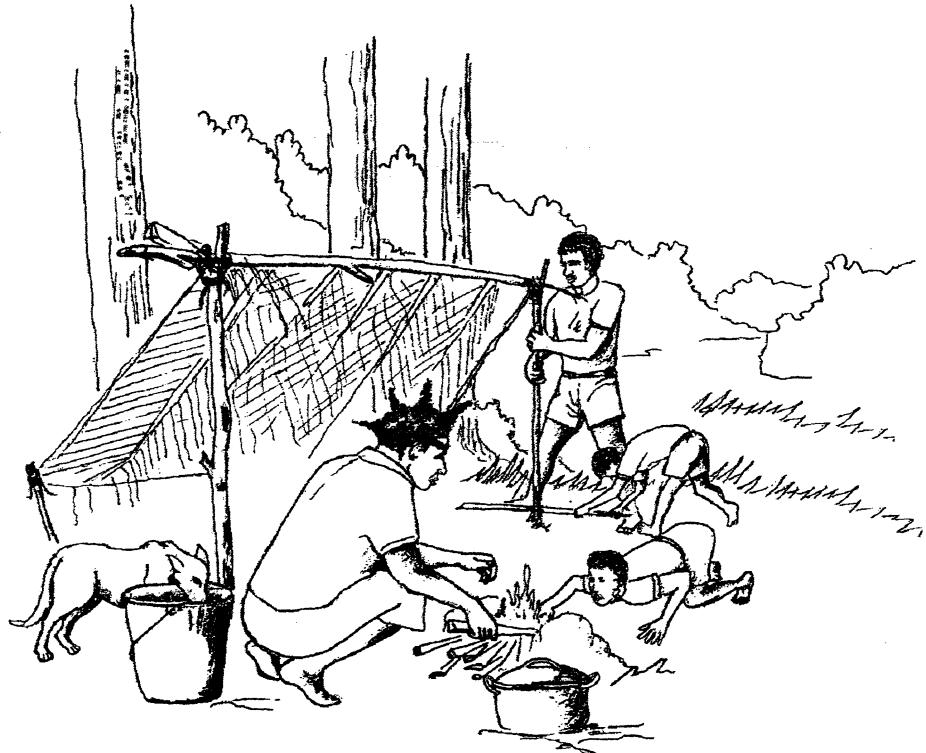
Simon am nam Rutti am datati
dam lam im nazoh vame deke
vadume utoho bake ab laham. Dam
labe im utoho abo bak bohula bake
modem damat moz. Lahana ozahit
num bake vou esmozi ab laham.

Simon dan keluarganya mengisi barang-barang ke dalam
noken mereka. Mereka mau pergi ke kebun mereka yang jauh di
hutan.



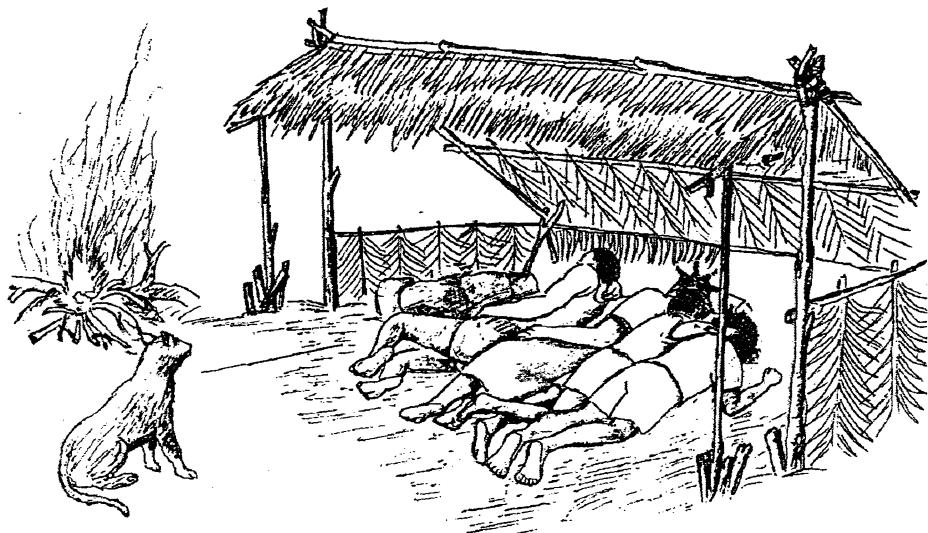
Ladamehamdi modeha dam lam gi vanamai fa odosume usai lada. Fa neo vanamai fa odosume fa neo usai lada. Gi labihada. Labi data gi lab ladaha bake idoale. Labihada. Labihadume modeha disihemu dam ab odoham.

Mereka meninggalkan kampung. Mereka berjalan lama. Kadang-kadang mereka berhenti untuk beristirahat. Anak-anak merasa lapar dan letih sehingga mereka menangis.



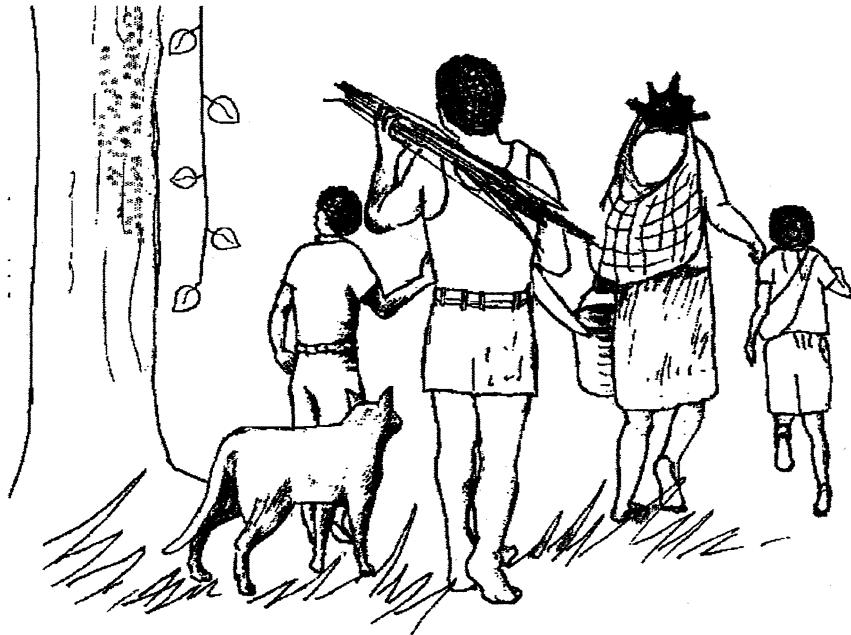
Num mom bak ozome odo.
Làhàmu Simon num moada. Labi Rut
na ohuda. Labihada.

Sebelum matahari terbenam, mereka berhenti. Simon membuat tempat untuk berteduh sementara dan Rut memasak makan malam bagi mereka.



Labi na ohume àdi neàdi ab àdaham. Àdume ozo im alihí nemahusi meedam bak ab beilame idaomam. Labi idaomdilabe fabeti nosaibeti dam bake ab veedamam. Labi izi dihasi kesi aahat im sobubali keabedehe bak ab aaham. Dam labe iho aibut geogeo ho bak lam vabile.

Sesudah mereka makan malam, mereka sangat letih. Mereka tidur nyenyak. Namun banyak nyamuk dan agas. Nyamuk dan agas menggigit mereka pada waktu mereka tidur. Ketika mereka bangun terdapat banyak bekas gigitan di tubuh mereka.



Lahana ozahit dihambe neo na
àme neàdi usai ab ladamam. Dam
ladamdilabe lo keabeti ut et keabeti
beodam bak.

Mereka bangun pagi sekali dan makan. Kemudian mereka
melanjutkan perjalanan. Alang-alang dan duri melukai tubuh
mereka ketika mereka berjalan.



Làhàmu neo disihemu data ame
ut etba keabe labe beoho bake aibut
galihasi medda. Abo màt fabet
beoho bak lamti labi etei ut et keabet
im sokba gelevaha bak lamti
labihasu galihasi meeda. Labi
galihasi meedamlabe fa neo vi
geoda.

Malam itu anak-anak merasa tidak tenang dan menangis,
karena bekas gigitan terasa gatal dan luka goresnya terasa sakit.



Dam labe ibi iho bak neà bake
azim bak abo vao ehe bak vou
esmoholabe bak fai bake ladamlabe
vao noai data ut et keabe beoho bak
lam kikem bi vou medlada. Iho vou
lehe vao lam gi na ohum bakti udem
bakti ozome vou lehe vaot moz.

Waktu mereka berada di kampung, Rut mencoba membersihkan luka anak-anaknya. Tetapi sekarang di hutan, di tempat mereka berada, hanya tersedia sedikit air. Air yang ada hanya cukup untuk minum dan masak.



Laba utoho labe le azibe modeha
Daud am fabet dali geogeoho bak
lam but koenà am fodeha laba ab
mosdamam. Lähàmu am oi Rutat
aha nahi Daud am but laba fiddàmu
utba sutoi but laba ab tasuham.
Tasu izi dihasi modeha etali et utba
obe labe ab futodamam.

Beberapa hari kemudian timbul borok kecil di kaki Daud, di tempat bekas gigitan serangga yang digaruknya. Karena Rut melihat ada lalat hinggap di atas boroknya, Rut menutupnya dengan sehelai daun. Satu hari kemudian ada nanah keluar.



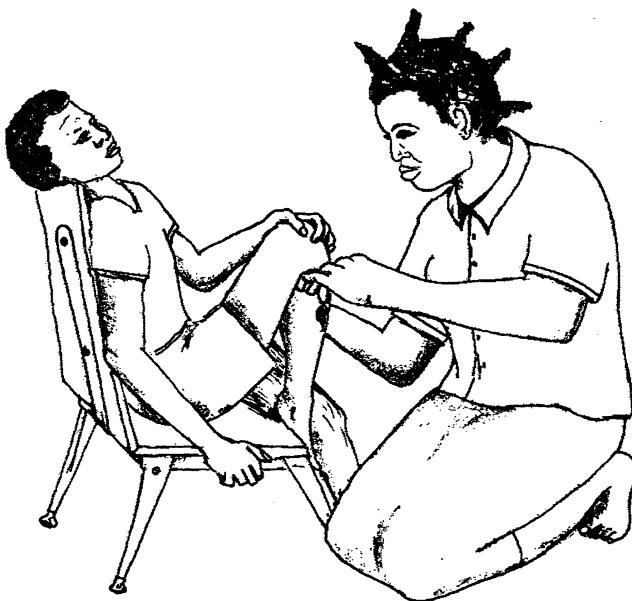
Fa dam lam im num bake lam bak
ozodamlabe dam im sokba gi but tadi
et talehena lada. Lahana Daud
fodeha but bisi duada am. But abo
buduali olekelehe bak.

Ketika mereka memutuskan untuk kembali ke rumah, kulit mereka semuanya telah luka-luka dan kena infeksi. Namun yang paling parah adalah borok di kaki Daud. Boroknya membesar dan dalam.



Labihàmu Rut Daud but olekelehe bak fa obat esulo ozome *mantri* bake vou la. Labi vou le *mantri* Daum but vao kikeda.. Vao kikedamlabe am oi Rut bake im vameada.

Waktu mereka tiba di kampung, Rut membawa Daud ke petugas kesehatan agar boroknya diobati. Petugas kesehatan mencuci borok Daud. Sementara mencuci boroknya, ia memberitahu kepada Rut apa yang perlu dilakukannya dengan borok tersebut.



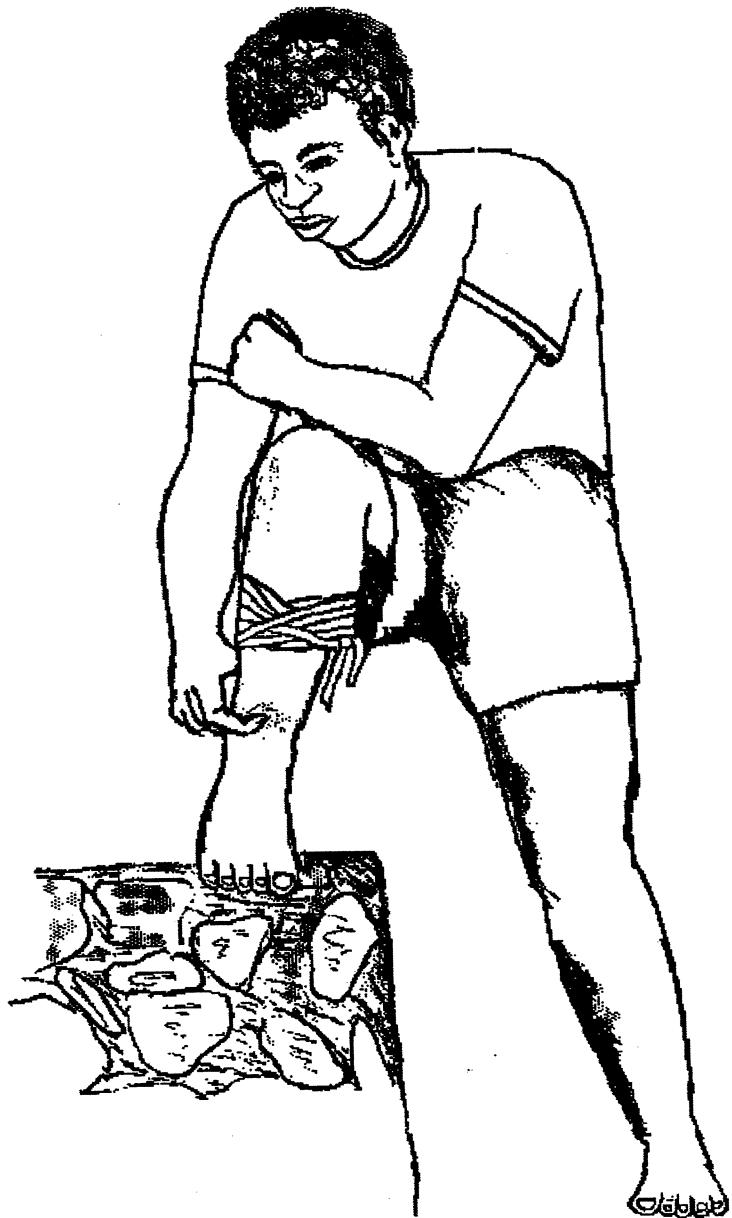
Aho nehame vameada. “Oho Daum but lam dihasi vaoti sabunti kikedale. Labi neo fotoi dehali gula keobe modeo gähà ambeda modeo vame but laba tasu sue zoho boz neàna visoi giadale. Labi neo dihasi ame baket mode. Labihadale.”

Petugas kesehatan berkata, “Engkau harus mencuci boroknya dengan baik setiap hari dengan sabun. Biarkan kering. Kemudian oleskan madu atau gula di atas borok itu. Lakukan itu hingga boroknya terlihat bersih dan berwarna merah jambu.”



“Gi labihadume but nu fa vasea
bozlemeam làhà eba fa vou lele.
Labi eho *obat* gihobuda modeo
bozna modeo noise. But lam aotbali
fa neàdem bak am tame.”

“Setelah itu, kembalilah ke sini dan saya akan menaruh
Gentian Violet atau Obat Merah agar boroknya kering. Sesudah itu
borok tersebut akan sembuh.”



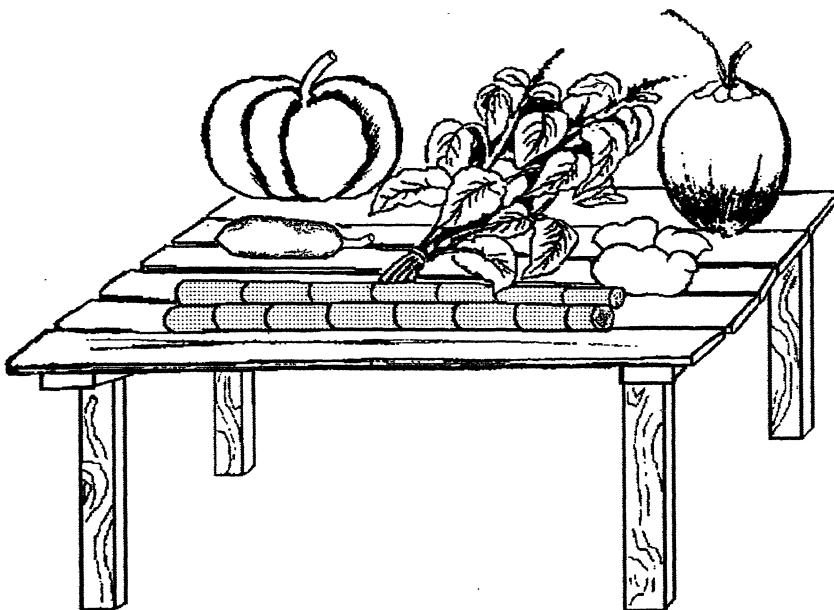
Lahame vameadume neàdi fa neo vi vameada. “But lam na fauhana modeo sue zoho boz neàna modeo ut etba modeo visoi giale. Nahiti na boiamna totbaho amomoiti ba but laba nusum vabak am tame. Labiham vabaemeam ame nahit but laba nusumeam meia vizemna labe am but laba vizemo. Sue zoho mahate dihasi gia dihasi gia. Gi labihadale.”

Petugas kesehatan juga menjelaskan kepada Rut, “Lalat dan serangga lainnya tidak boleh hinggap di atas borok, karena membawa kuman-kuman yang menyebabkan infeksi. Jadi, selalu menutup borok dengan verban, sehelai kain yang bersih, atau daun yang bersih dan licin.”



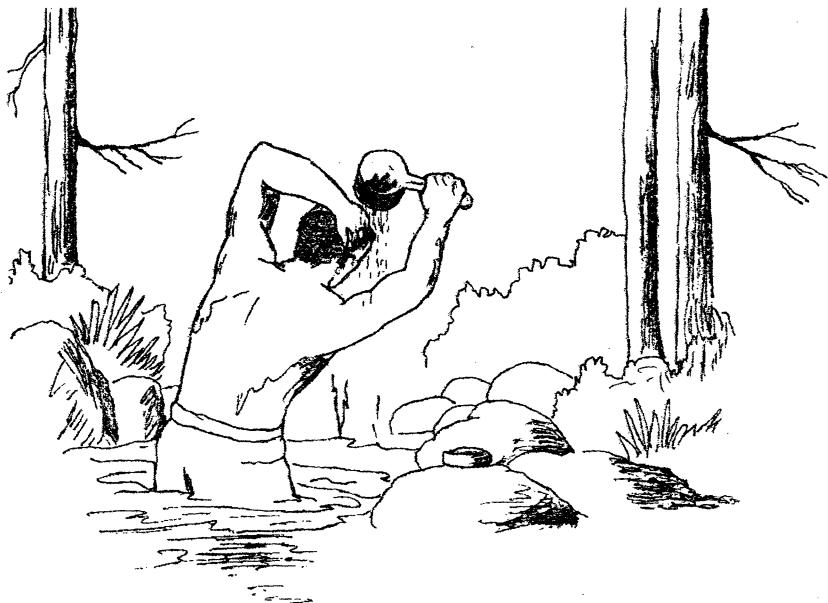
Lahame vameadume neàdi neo vi vameada. “Daum but lam dihasi vaot kikeme fotoi avoedi neàdi fa sue zoho neàna visoi gia. Labi neo dihasi ame baket mode. Gi labihadale. Labi Daut etei gaili gezbu buskeame meedàmu obat kapsul laha vame lu àdale.”

Petugas kesehatan berkata, “Karena Daud sedikit demam dan kelenjar pahanya membengkak karena infeksi, dia harus minum obat antibiotik ini juga.”



“Labi laha Daud bake fem ambeti gähà ambeti *nenasti sayurti* labihasu lu àdale. Labi laha na nuti kuku ootì boheti labihasu laha lu àdale. Na àmna lamohona àdamlabe ad faidehe bak fa neàdem bak am tame.”

“Berikan Daud banyak sayur-sayuran dan buah-buahan,” kata petugas kesehatan. “Juga berikan dia makanan seperti daging, telur, dan ikan. Ini membantu menyembuhkan infeksi dalam tubuh.”



“Labi uho ba but vabalem bake gi
nehadale. Dihasi *sabun* ve valo
ehuda. Dihasi *neo sabun* ve valo
ehuda. Labihadamlabe am but
vabalem bak am tame. Valo
kikemlabe meia vizemna lam ba uba
vizem vabak.”

Petugas kesehatan berkata, “Engkau dapat mencegah
timbulnya infeksi. Usahakanlah mandi setiap hari dengan sabun.
Ini menghilangkan kuman-kuman dari kulit.”



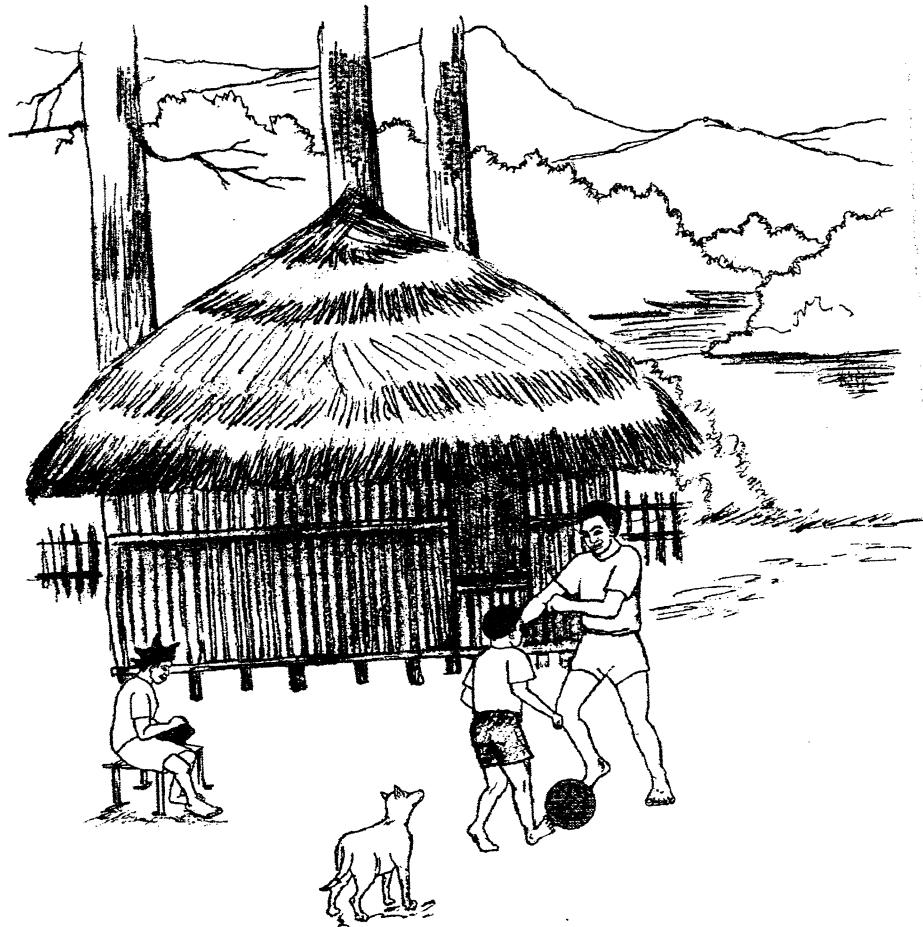
“Anekehà gihobudàti odohotfet gihobudàti labihasu meia vizemna duate. Labihalabe meit am sokba it geom bak modeo am but it ulam bak modeo ab vizi butoli etalem am tame. Labihàmu uho um anekehà dihasi kike dihasi kike. Labihadale. Labi neo odohotfet bohulalemeam làhà ukbodale. Labihamlabe um sokba lam mahate butolem vabak am tame.”

“Tangan dan kuku yang kotor mengandung banyak kuman. Apabila seseorang menggaruk atau menyentuh luka, maka akan terjadi infeksi. Kalau engkau terbiasa mencuci tangan dan memotong pendek kukunya, dengan sendirinya infeksi kulit akan berkurang.”



“Uho um num bak vou esmozi bak
mei bake faelo modemdi lam *sabun*
vame deke vadusu vou lale. Uho
anekehà kikem bakti valo ehum bakti
am tame” lahame ab vameadume ab
neàdeham.

“Apabila engkau meninggalkan kampung selama beberapa hari, masukkan sabun dalam noken. Gunakan itu untuk mandi dan mencuci tangan.”



Làhàmu Simonti Rutti *mantri* lab gagoho bak lam ahebu aiime uledi ame baket ab meedamam. Dam labe iho ba gailem vabak lamti im data ahedem bak lamti labihasu ozome *mantrit* lab gagoho bak lam ahebu aiime uledi ame baket ab meedamam.

Simon dan Rut menuruti petunjuk petugas kesehatan. Mereka ingin hidup sehat dan mempunyai anak-anak yang sehat pula.

Fibovai vi Aiilo Gagom Dae

Halaman

Fibovai vi Aiilo Gagom Dae

- 7 Im bohu nim amam imot modela? Labi ana modem imot modela?
- 8 Dam lam ladamdi lam akatihasu vou modeladàla?
- 9 Simon ana im meedà? Rut ana im meedà?
- 10 Dam lam idaome dihasi aaha im so akatihadaha bak aahela?
- 11 Dam lam neo ladume modeha anat gut beodàla?
- 12 Aibut data ana im modi medaoela?
- 13 Rut aho ozoha ana vabali àvodehela?
- 14 Rut akatiham bak aame àvodehela?

Labi neo ame bak aahemu fa neo ana modehela?

- 15 Akatihaha damat fa num.bake lahela?
- 16 Rut ana modi *mantri* bake lahana *mantrit* im vahokedàla?
- 17 *Mantrit* Daum but budualehe bake Rut bake 'Akatihasu modele' lahame vahokedàla?
- 19 But alahi akatihasu bak aahazobe *obat* noilo modela?
- 21 *Mantrit* Rut bake 'Akatihamlabe meia vizem vabak am tame' lahame vahokedàla?
Ame bak lam modem vabaemeam 'Akatiham bak tame' lahame vahokedàla?
- 23 'Akatiham bake dihasi meedale' lahame vahokedàla?
Labi neo 'Daud akati modehemu *kapsul* lu àdale' lahame gagohela?
- 24 Daum ad faidehe bak fa neàdem bake 'Akatihadale' lahame vahokedàla?

- 25 Iho ana im dihasi meeda dihasi meeda
labihadamlabe im so neàdela?
- 27 Iba it vizem vabake 'Ana im behàsu meedale'
lahame *mantrit* vahokedàla?
- 29 Faelo modemdi 'Akatihale' lahame vameadàla?
- 31 Rut *mantrit* lab gagoho bak lam aiime mu
vooho?